



CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Democrática Alemana, deseosos de fortalecer los lazos de amistad entre sus pueblos mediante la colaboración en los campos de la educación, la cultura, los medios de comunicación social y el deporte, y sobre la base del respeto a los principios de la soberanía y de la no intervención de cualquiera de las Partes en asuntos de la otra, han acordado celebrar el presente Convenio.

ARTICULO I

Las Partes Contratantes expresan su intención de promover toda actividad que pueda contribuir al conocimiento recíproco y al desarrollo de las relaciones en los campos de la educación, la cultura, los medios de comunicación social y el deporte.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes fomentarán y apoyarán en los campos a que se refiere el Artículo I la colaboración que las instituciones competentes, a criterio de cada parte, puedan prestarse entre sí mediante el intercambio de publicaciones, material informativo, producciones cinematográficas,

gráficas, escenográficas y musicales, exposiciones, así como de especialistas y delegaciones.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes fomentarán y apoyarán, en el campo de la educación, el intercambio de delegaciones y especialistas, exposiciones e informaciones sobre materiales y medios de enseñanza, a fin de contribuir al desarrollo de la educación en ambas Partes y de llegar a un mejor conocimiento de sus respectivos sistemas educacionales.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes, animadas del deseo de una mutua comprensión y de un mejor conocimiento entre sus pueblos, procurarán que sus materiales de enseñanza ofrezcan informaciones correctas, actuales y suficientes sobre la historia, geografía, economía, arqueología y cultura de la otra Parte.

ARTICULO V

Cada Parte ofrecerá a la otra, dentro de sus posibilidades y a través de sus organismos competentes, becas para cursar estudios de postgrado y de especialización en sus respectivos centros de educación superior.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes, reconocerán mutuamente la validez de los certificados, diplomas universitarios, títulos y grados académicos otorgados como resultado de los estudios realizados en centros de educación superior de la otra Parte.

Las Partes Contratantes acuerdan asimismo que en los casos que se requiera los solicitantes serán exonerados de los exámenes de revalidación. Esto no excep-

túa el cumplimiento de las normas de cada Parte en cuanto al ingreso en sus centros de educación superior.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes, a través de sus organismos competentes, estudiarán las posibilidades para llegar a un acuerdo sobre las equivalencias de certificados de estudios, títulos y grados académicos de educación superior.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes propiciarán el intercambio de docentes universitarios para participar en seminarios, cursillos, conferencias y congresos, así como para intercambiar experiencias en sus respectivas especialidades.

ARTICULO IX

Cada Parte Contratante fomentará y apoyará, de acuerdo con sus necesidades y posibilidades, la divulgación de los idiomas de la otra Parte y el intercambio de profesores de idioma con este fin.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes fomentarán y auspiciarán el intercambio de visitas de artistas, escritores y demás representantes de la actividad cultural, originarios de cada una de ellas.

Asimismo, las Partes fomentarán y apoyarán el intercambio de artistas jóvenes y de otras personas dedicadas a actividades culturales, para su perfeccionamiento en sus respectivas especialidades.



ARTICULO XI

Cada una de las Partes Contratantes, previo acuerdo entre ellas, otorgará facilidades para la realización de exposiciones artísticas, representaciones teatrales, espectáculos musicales, conciertos, recitales, proyección de películas, y toda manifestación artística que contribuya al mejor conocimiento de la cultura de la otra Parte.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes propiciarán el intercambio y difusión, en sus respectivos territorios, de libros, revistas y otras publicaciones editadas en la otra Parte referente a los campos materia de este Convenio, así como la traducción y publicación de aquellas obras que sean de valor científico, literario y artístico.

ARTICULO XIII

Cada una de las Partes se comprometen a garantizar en su respectivo territorio los derechos de autor y de intérprete provenientes de la otra Parte, dentro del marco de las convenciones internacionales vigentes a que se hayan adherido o adherieran ambas Partes y de su legislación nacional y bajo los términos de una estricta reciprocidad.

ARTICULO XIV

Cada Parte Contratante tomará las medidas necesarias para impedir en su territorio el ingreso, salida y transferencia ilegales de los bienes arqueológicos, históricos y artísticos de la otra Parte.

En el caso de que los indicados bienes culturales de una de las Partes salgan ilegalmente de su territorio y sean internados en el territorio de la otra, serán devueltos al Estado de origen, a su solicitud efectuada por vía diplomática.

ARTICULO XV

Dentro de una adecuada reciprocidad cada una de las Partes Contratantes dará facilidades para la entrada y salida temporal de bienes arqueológicos, históricos y artísticos de ambas Partes, cuando hayan convenido en que aquellos se destinen a exposiciones que se realicen dentro del presente Convenio.

La Parte en cuyo territorio se expongan las piezas garantizará la conservación y el cuidado de las piezas mientras permanezcan en su territorio, así como su oportuna devolución al Estado de origen.

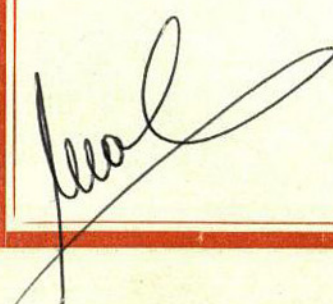
ARTICULO XVI

Cada Parte Contratante procurará sobre la base de solicitudes de la otra Parte y dentro de sus posibilidades, enviar al país beneficiario especialistas para la cooperación cultural en los campos materia del presente Convenio.

Las condiciones para el envío de los especialistas, la duración de su estada, la actividad concreta que deben cumplir, así como las condiciones de financiamiento, serán acordados entre los organismos competentes de ambas Partes.

ARTICULO XVII

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre ellas en los campos materia de este Convenio dentro de los organismos internacionales de los cuales ambas sean miembros y de las convenciones que ambas hayan suscrito en los casos que sean de mutuo interés.



ARTICULO XVIII

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en los campos de la educación física y el deporte, así como los contactos entre las organizaciones deportivas de la República Democrática Alemana y las instituciones deportivas oficiales de la República Peruana.

ARTICULO XIX

Las Partes Contratantes procurarán fomentar la mutua cooperación en el campo de los medios de comunicación social.

ARTICULO XX

Cada Parte Contratante otorgará -dentro de las disposiciones legales internas- a los ciudadanos de la otra Parte que se encuentran en su territorio en virtud del presente Convenio, las facilidades necesarias para el mejor desempeño de su misión.

Dichas facilidades incluirán la autorización para realizar investigaciones en instituciones culturales y científicas, archivos, bibliotecas y museos.

ARTICULO XXI

Mediante negociaciones que se efectuarán cada dos años alternativamente en Lima y en Berlín, las Partes concertarán los correspondientes programas bienales de intercambio y actividades para la aplicación del presente Convenio, en los que estén contempladas las medidas concretas, así como las estipulaciones sobre la organización y financiamiento de dichas actividades.

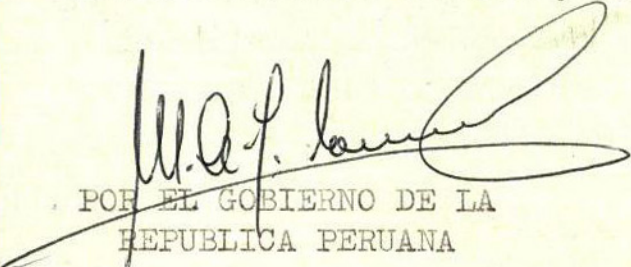
ARTICULO XXII

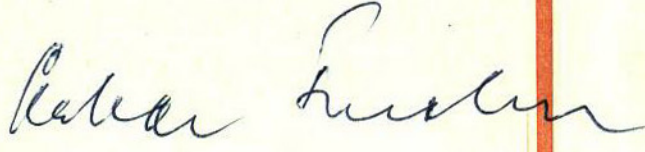
El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que las Partes se comuniquen mutuamente por escrito la aprobación o ratificación del mismo realizada conforme a las formalidades establecidas por sus respectivas legislaciones.

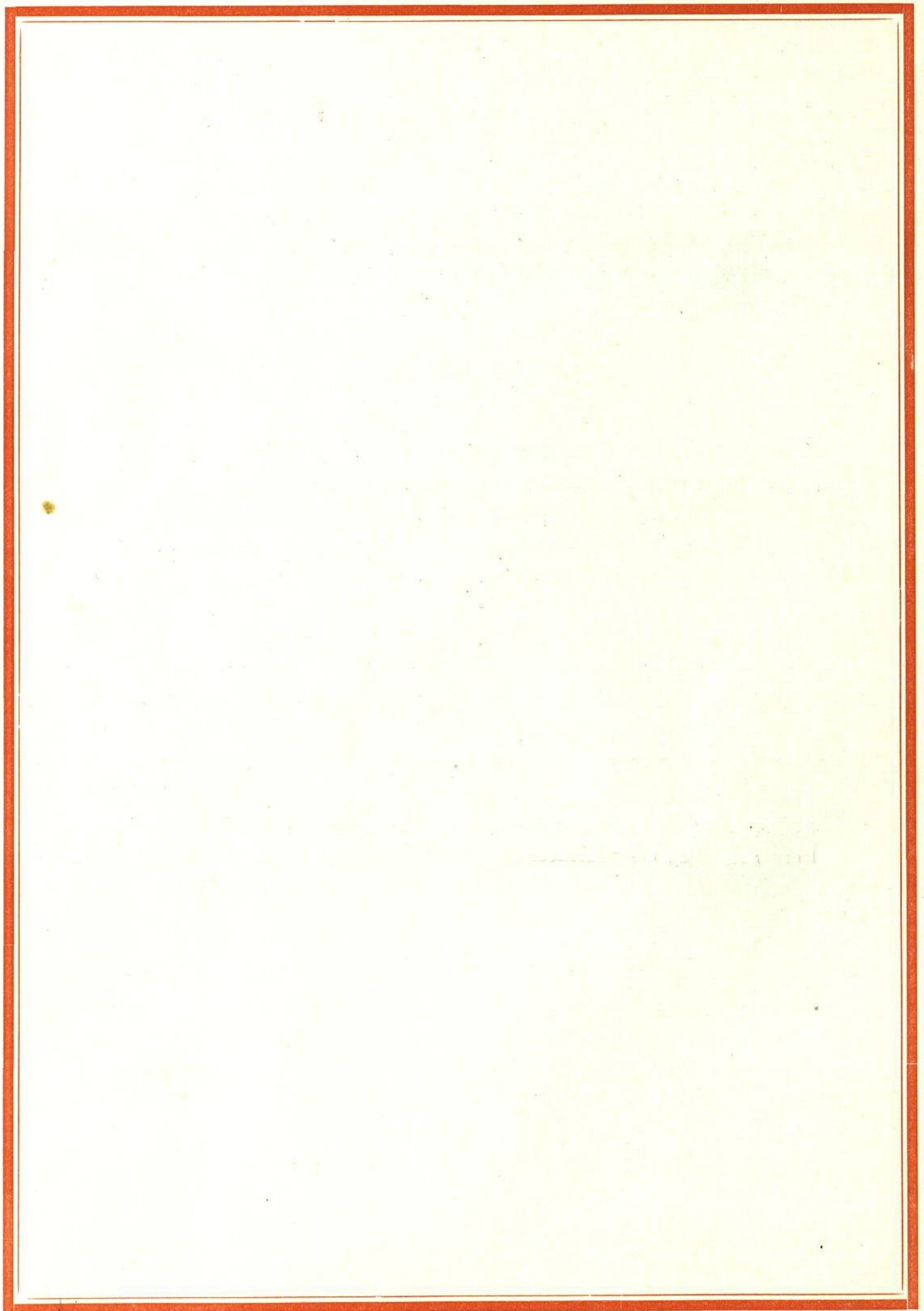
ARTICULO XXIII

La validez del presente Convenio será de cinco años y continuará vigente, después de este término, por nuevos períodos de dos años, mientras una de las Partes no exprese su deseo de ponerle fin. El Convenio puede ser denunciado por una de las Partes en cualquier momento, con un mínimo de seis meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, firman el presente Convenio en dos ejemplares igualmente válidos, cada uno con los textos del mismo en los idiomas español y alemán, en la ciudad de Lima a los veintinueve días del mes de setiembre de mil novecientos setenta y cinco.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA PERUANA


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEMOCRATICA
ALEMANA



A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik über kulturelle Zusammenarbeit

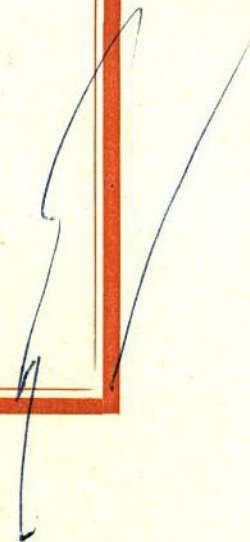
Die Regierung der Republik Peru und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, geleitet von dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Völkern auf der Grundlage der Achtung der Prinzipien der Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Seite durch die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Bildungswesens, der Kultur, der Massenmedien und des Sports zu festigen, übereingekommen, das vorliegende Abkommen abzuschliessen.

Artikel I

Die Abkommenspartner bekunden ihre Absicht, alle Aktivitäten zu fördern, die zum gegenseitigen Kennenlernen und zur Entwicklung der Beziehungen auf den Gebieten des Bildungswesens, der Kultur, der Massenmedien und des Sports beitragen können.

Artikel II

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit zwischen den Institutionen, die nach Ermessen der jeweiligen Seite für die Gebiete zuständig sind, auf die sich Artikel I bezieht, durch den Austausch von Publikationen, Informationsmaterialien, Filmen, Bühnenstücken, musikalischen Werken, Ausstellungen, Experten und Delegationen.



Artikel III

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen den Austausch von Delegationen, Fachexperten und Ausstellungen auf dem Gebiet des Bildungswesens sowie von Informationen über Lehrmaterialien und Unterrichtsmittel mit dem Ziel, zur Entwicklung des Bildungswesens beider Seiten beizutragen und ihre jeweiligen Bildungssysteme besser kennenzulernen.

Artikel IV

Die Abkommenspartner, von dem Wunsche nach gegenseitigem Verständnis und einem besseren Kennenlernen ihrer Völker geleitet, streben in ihren Lehrmaterialien richtige, aktuelle und ausreichende Informationen über die Geschichte, die Geographie, die Ökonomie, die Archäologie und die Kultur der anderen Seite an.

Artikel V

Die Abkommenspartner gewähren einander im Rahmen ihrer Möglichkeiten und über ihre zuständigen Organe Studienplätze für postgraduale Studien und zur Spezialisierung an ihren Hochschuleinrichtungen.

Artikel VI

Die Abkommenspartner erkennen gegenseitig die Zeugnisse, Universitätsdiplome, Titel und akademischen Grade an, die im Ergebnis der Studien an Hochschuleinrichtungen der anderen Seite verliehen wurden.

Die Abkommenspartner vereinbaren weiterhin, dass auf Antrag eine Befreiung von Bestätigungsprüfungen erfolgen kann. Diese Vereinbarung beinhaltet keine Befreiung von den Bedingungen jeder der beiden Seiten für die Aufnahme an ihren Hochschuleinrichtungen.

Artikel VII

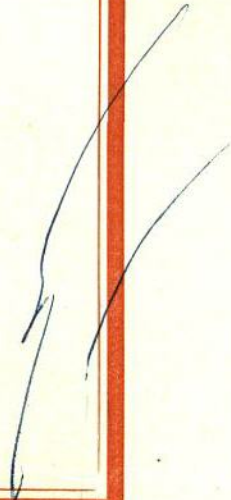
Die Abkommenspartner prüfen über ihre zuständigen Organe die Möglichkeit, eine Vereinbarung über die Äquivalenzen von Zeugnissen sowie akademischen Titeln und Graden zu erreichen.

Artikel VIII

Die Abkommenspartner fördern den Austausch von Hochschullehrern zu Seminaren, Kursen und Vorträgen, zur Teilnahme an Kongressen sowie zum Erfahrungsaustausch auf ihrem jeweiligen Fachgebiet.

Artikel IX

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen entsprechend ihren Bedürfnissen und Möglichkeiten die Verbreitung der Sprachen der anderen Seite und den Austausch von Sprachlektoren zu diesem Zweck.



Artikel X

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen den Austausch von Künstlern, Schriftstellern und anderen Vertretern des kulturellen Lebens beider Seiten.

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen weiterhin den Austausch von jungen Künstlern und anderen Vertretern des kulturellen Lebens zur Weiterbildung auf ihrem jeweiligen Fachgebiet.

Artikel XI

Die Abkommenspartner fördern auf der Grundlage abzuschliessender Vereinbarungen die Durchführung von Kunstausstellungen, Theateraufführungen, musikalischen Veranstaltungen, Konzerten, Vorträgen, Filmvorführungen und anderen künstlerischen Darbietungen, die zum besseren Kennenlernen der Kultur der anderen Seite beitragen können.

Artikel XII

Die Abkommenspartner fördern auf ihrem jeweiligen Territorium den Austausch und die Verbreitung von Büchern, Zeitschriften und weiteren Publikationen, die von der anderen Seite auf den Gebieten verlegt wurden, die Gegenstand dieses Abkommens sind. Sie fördern weiterhin die Übersetzung und Veröffentlichung von Werken, die von wissenschaftlichem, literarischem oder künstlerischem Wert sind.

Artikel XIII

Die Abkommenspartner verpflichten sich, auf ihrem jeweiligen Territorium die Autoren- und Interpretenrechte der anderen Seite entsprechend den gültigen internationalen Konventionen, denen sich beide Seiten angeschlossen haben oder sich anschliessen werden, und entsprechend ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften auf der Grundlage der strikten Gegenseitigkeit zu garantieren.

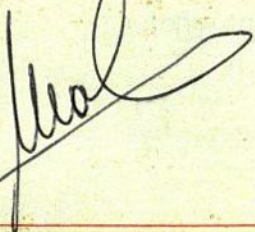
Artikel XIV

Die Abkommenspartner werden auf ihrem jeweiligen Territorium die erforderlichen Massnahmen zur Verhinderung der illegalen Einfuhr, Ausfuhr und Übereignung von archäologischen, künstlerischen und historischen Kulturgütern der anderen Seite ergreifen.

In den Fällen, in denen solche Kulturgüter des einen Abkommenspartners illegal aus seinem Territorium ausgeführt werden und auf das Territorium des anderen Abkommenspartners gelangen, werden sie auf Ersuchen des Ursprungsstaates, das auf diplomatischem Wege zu stellen ist, zurückgeführt werden.

Artikel XV

Die Abkommenspartner gewähren einander auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Erleichterungen für die zeitweilige Ein- und Ausfuhr von archäologischen, künstlerischen und historischen Kulturgütern beider Seiten, wenn diese Kulturgüter für Ausstellungen bestimmt sind, die auf der Grundlage des vorliegenden Abkommens durchgeführt werden.



Der Empfangsstaat garantiert die fachgerechte Behandlung und Sicherung der Exponate während ihres Verbleibs auf seinem Territorium sowie ihre Rückgabe an den Entsendestaat zu gegebener Zeit.

Artikel XVI

Die Abkommenspartner streben an, auf der Grundlage von Anträgen der anderen Seite und im Rahmen ihrer Möglichkeiten Experten zur kulturellen Zusammenarbeit auf den Gebieten, auf die sich das vorliegende Abkommen bezieht, in den Partnerstaat zu entsenden.

Die Bedingungen für diese Expertenentsendungen, die Zeitdauer der Einsätze, die konkreten Aufgabengebiete sowie die finanziellen Bedingungen werden zwischen den zuständigen Organen beider Seiten vereinbart.

Artikel XVII

Die Abkommenspartner fördern auf den Gebieten, die Gegenstand des vorliegenden Abkommens sind, die Zusammenarbeit im Rahmen der internationalen Konventionen, die beide Seiten unterzeichnet haben, sowie im Rahmen der internationalen Organisationen, in denen beide Seiten Mitglied sind, soweit dies von gegenseitigem Interesse ist.

Artikel XVIII

Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet von Körperkultur und Sport sowie die Kontakte zwischen den offiziellen Sportinstitutionen der Republik Peru und den Sportorganisationen der Deutschen Demokratischen Republik.

Artikel XIX

Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Massenmedien.

Artikel XX

Die Abkommenspartner gewähren den Staatsbürgern der anderen Seite, die sich in Verwirklichung des vorliegenden Abkommens auf ihrem jeweiligen Territorium befinden, im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften die zur bestmöglichen Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Erleichterungen.

Diese Erleichterungen schliessen die Autorisierung zu Forschungen in kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen, Archiven, Bibliotheken und Museen ein.

Artikel XXI

Die Abkommenspartner vereinbaren zur Durchführung dieses Abkommens Arbeitspläne, die jeweils einen Zeitraum von zwei Jahren umfassen und in denen die konkreten Massnahmen sowie die allgemeinen und finanziellen Bedingungen enthalten sind. Sie führen dazu alle zwei Jahre abwechselnd in Lima und Berlin Verhandlungen.

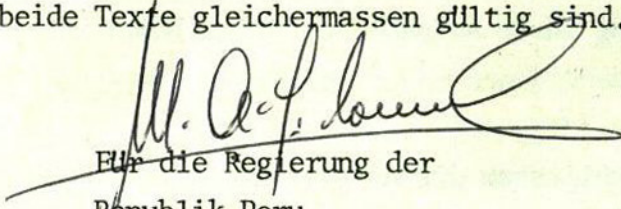
Artikel XXII

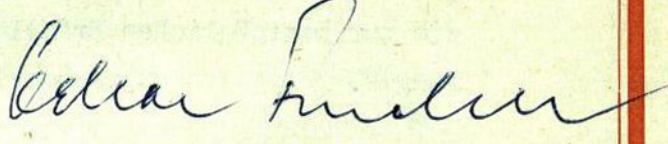
Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Tage in Kraft, an dem sich die Abkommenspartner schriftlich davon in Kenntnis setzen, dass das Abkommen entsprechend ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestätigt beziehungsweise ratifiziert worden ist.

Artikel XXIII

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich danach um jeweils zwei weitere Jahre, wenn es nicht von einem der Abkommenspartner gekündigt wird. Die Kündigung durch einen der Abkommenspartner kann jederzeit mit einer Frist von sechs Monaten erfolgen.

Ausgefertigt und unterzeichnet in Lima am 29. September 1975
in zwei Exemplaren, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei
beide Texte gleichermaßen gültig sind.


Für die Regierung der
Republik Peru


Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik



